

FR

FR

FR (orig:f)

17.11.2000

Artikel 14

Sprachen des Europäischen Patentamts,
europäischer Patentanmeldungen und
anderer Schriftstücke

(1) bis (6) *unverändert*

(7) In den drei Amtssprachen des
Europäischen Patentamts werden
veröffentlicht:

- a) das Europäische Patentblatt;
- b) das Amtsblatt des Europäischen
Patentamts.

(8) Die Eintragungen in das
europäische Patentregister werden in den
drei Amtssprachen des Europäischen
Patentamts vorgenommen. In
Zweifelsfällen ist die Eintragung in der
Verfahrenssprache maßgebend.

Article 14

Languages of the European Patent
Office, European patent applications and
other documents

(1) to (6) *unchanged*

(7) There shall be published in the
three official languages of the European
Patent Office:

- (a) the European Patent Bulletin;
- (b) the Official Journal of the European
Patent Office.

(8) Entries in the European Patent
Register shall be made in the three
official languages of the European Patent
Office. In cases of doubt, the entry in the
language of the proceedings shall be
authentic.

Article 14

Langues de l'Office européen des
brevets, des demandes de brevet
européen et d'autres pièces

(1) à (6) *inchangé*

(7) Sont publiés dans les trois langues
officielles de l'Office européen des
brevets :

- a) le Bulletin européen des brevets ;
- b) le Journal officiel de l'Office
européen des brevets.

(8) Les inscriptions au registre
européen des brevets sont effectuées
dans les trois langues officielles de
l'Office européen de brevets. En cas de
doute, l'inscription dans la langue de la
procédure fait foi.

Begründung: Die Vorschriften zur Sprachenregelung des Europäischen Patentamts sind von prinzipieller Bedeutung und können daher nicht in die Ausführungsordnung überführt werden. Folglich müssen die bisherigen Absätze 8 und 9 im Übereinkommen verbleiben. Es wird daher vorgeschlagen, sie aufgrund der neuen Absatznumerierung als Absätze 7 und 8 wieder aufzunehmen.

Reason: The provisions relating to the EPO language arrangements concern a matter of principle, and this cannot be moved to the Implementing Regulations. Existing paragraphs 8 and 9 must therefore stay in the actual Convention, renumbered as paragraphs 7 and 8.

Motifs : Les dispositions relatives au régime linguistique de l'Office européen de brevets revêtent une importance de principe. Elles ne peuvent donc pas être transférées dans le règlement d'exécution. En conséquence, les dispositions des actuels paragraphes (8) et (9) doivent rester dans le texte de la Convention. Il est donc proposé de les réinsérer en tant que paragraphes 7 et 8, compte tenu de la nouvelle numérotation des paragraphes de cet article.

Artikel 52
Patentfähige Erfindungen

(1) *unverändert*

(2) Als Erfindungen im Sinne des Absatzes 1 werden insbesondere nicht angesehen:

a) *unverändert*

b) *unverändert*

Article 52
Patentable inventions

(1) *unchanged*

(2) The following in particular shall not be regarded as inventions within the meaning of paragraph 1:

(a) *unchanged*

(b) *unchanged*

Article 52
Inventions brevetables

(1) *inchangé*

(2) Ne sont pas considérés comme des inventions au sens du paragraphe 1 notamment :

a) *inchangé*

b) *inchangé*

c) Pläne, Regeln und Verfahren für gedankliche Tätigkeiten, für Spiele oder für geschäftliche Tätigkeiten sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen;

d) unverändert

(3) unverändert

Begründung: Seit kurzem ist in Europa eine lebhafte Debatte über die mögliche und wünschenswerte Entwicklung hin zur Patentierung von softwarebezogenen Erfindungen im Gange. Zu diesem Thema, das von enormer wirtschaftlicher Bedeutung ist, hat die Europäische Kommission kürzlich ein Diskussionspapier veröffentlicht. Die bloße Streichung des Ausdrucks "sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen" könnte als Signal für die Erweiterung des Bereichs der patentfähigen Gegenstände ausgelegt werden. Das Risiko eines unkontrollierten Abdriftens hin zur Patentfähigkeit geschäftlicher Verfahren muß aber unbedingt ausgeschaltet werden.

(c) schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;

(d) unchanged

(3) unchanged

Reasons: A lively debate is under way in Europe about whether and how patent protection for software inventions should develop. The European Commission has also just published a consultation paper on the subject, and the economic stakes are considerable. Simply deleting the words "and programs for computers" might be interpreted as signalling a wider range of patentable subject-matter. The risk of uncontrolled drift towards patents for business methods in particular must be avoided.

c) les plans, principes et méthodes dans l'exercice d'activités intellectuelles, en matière de jeu ou dans le domaine des activités économiques, ainsi que les programmes d'ordinateur ;

d) inchangé

(3) inchangé

Motifs : Un débat assez vif s'est récemment instauré en Europe sur l'évolution possible et souhaitable de la protection par brevets des inventions de logiciels. La Commission européenne vient d'ailleurs de rendre public un document de consultation sur ce sujet dont les enjeux économiques sont considérables. Il apparaît que la suppression pure et simple des mots "ainsi que les programmes d'ordinateurs" pourrait donner un signal susceptible d'être interprété comme celui d'un élargissement du domaine de la brevetabilité. Le risque non maîtrisé d'une dérive vers la brevetabilité des méthodes commerciales doit notamment être écarté.

Daher schlägt die französische Delegation vor, nicht verfrüht Stellung zu beziehen und die Entscheidung über die Änderung des Artikels 52 (2) c) aufzuschieben, ohne aber die Grundsätze der derzeitigen Praxis des EPA in Frage zu stellen.

Rather than adopt a premature position, and without calling existing EPO practice into question, the French delegation therefore suggests that the decision on amending Article 52(2)(c) be deferred.

La délégation française propose donc que l'on évite une prise de position prématurée et, sans que soient remis en cause les principes qui gouvernent la pratique actuelle de l'OEB, que soit reportée la décision sur la modification de l'article 52(2)c).

Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 EPÜ

Artikel 1
Allgemeine Grundsätze

unverändert

Artikel 2
Äquivalente

(1) unverändert

~~(2) Ein Mittel ist in der Regel als Äquivalent anzusehen, wenn es für einen Fachmann naheliegt, daß die Benutzung~~

Protocol on the Interpretation of Article 69

Article 1
General principles

unchanged

Article 2
Equivalents

(1) unchanged

~~(2) A means shall generally be considered as being equivalent if it is obvious to a person skilled in the art that~~

Protocole interprétatif de l'article 69 CBE

Article premier
Principes généraux

inchangé

Article 2
Equivalents

(1) inchangé

~~(2) Un moyen est généralement considéré comme équivalent s'il est évident pour l'homme du métier que~~

dieses Mittels im wesentlichen zu dem gleichen Ergebnis führt wie das im Patentanspruch genannte Mittel:

Artikel 3
Frühere Angaben

unverändert

Begründung: Die Institutionalisierung der Äquivalenzdoktrin (Artikel 2 Absatz 1) im Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 des Münchner Übereinkommens ist zu begrüßen, weil sie zu einer einheitlicheren Rechtsprechung in Europa beitragen könnte. Die Definition eines Äquivalents in Absatz 2 dieses Artikels ist aber nicht zweckmäßig, weil die verwendeten Begriffe wie "in der Regel", "Benutzung" oder "im wesentlichen" zu vage sind und daher unterschiedlich ausgelegt werden können. Insbesondere scheint diese Definition, die lediglich auf das Ergebnis Bezug nimmt, ohne die Funktion auch nur zu erwähnen, zudem auf den Schutz des "Ergebnisses"

~~using such means achieves substantially the same result as that achieved through the means specified in the claim.~~

Article 3
Prior statements

unchanged

*Reasons: Institutionalising the theory of equivalents (Article 2, paragraph 1) in the Protocol on the Interpretation of Article 69 of the Munich Convention is a good idea, making for more uniform case law in Europe. However, the definition of equivalents proposed in paragraph 2 of this article is unsuitable: words such as "generally", "using" and "substantially" are too vague and could give rise to differences of interpretation. Above all, it refers only to the **result**, making no mention of **function**; this seems to lead to unacceptable protection for the former. A decision on this important point would be premature until all interested user circles have discussed it. It is therefore*

~~l'utilisation de ce moyen permet d'obtenir essentiellement le même résultat que celui obtenu par le moyen indiqué dans la revendication.~~

Article 3
Déclarations antérieures

inchangé

Motifs : L'institutionnalisation de la théorie des équivalents (article 2, paragraphe 1) dans le Protocole interprétatif de l'article 69 de la Convention de Munich doit être accueillie favorablement. Ceci aura en effet pour avantage de contribuer à une jurisprudence plus uniforme en Europe. En revanche, la définition des équivalents qui est proposée au (2) de cet article est inadaptée. En effet, les mots employés tels que "généralement", "utilisation" ou "essentiellement" sont trop imprécis et donc sujets à des interprétations divergentes. De plus, et surtout, cette définition qui fait référence au seul résultat à l'exclusion de toute mention de la fonction apparaît aboutir à la protection

abzuheben, was nicht akzeptabel ist. Es ist nicht wünschenswert, daß über eine derart wichtige Frage verfrüht entschieden wird, ohne daß sie von allen interessierten Kreisen erörtert wurde. Daher wird vorgeschlagen, den zweiten Absatz zu streichen.

*Artikel 99
Einspruch*

(1) Innerhalb von ~~neun~~ sechs Monaten nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt kann jedermann nach Maßgabe der Ausführungsordnung beim Europäischen Patentamt gegen dieses Patent Einspruch einlegen. Der Einspruch gilt erst als eingelegt, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist.

(2) bis (5) *unverändert*

proposed that this second paragraph be deleted.

*Article 99
Opposition*

(1) Within ~~nine~~ six months of the publication of the mention of the grant of the European patent in the European Patent Bulletin, any person may give notice to the European Patent Office of opposition to that patent, in accordance with the Implementing Regulations. Notice of opposition shall not be deemed to have been filed until after the opposition fee has been paid.

(2) to (5) *unchanged*

du "résultat" ce qui est inacceptable. Il n'est pas souhaitable qu'une décision soit prise prématurément sur un point aussi important sans que l'ensemble des milieux intéressés en ait débattu. Il est en conséquence proposé de biffer ce deuxième paragraphe.

*Article 99
Opposition*

(1) Dans un délai de ~~neuf~~ six mois à compter de la publication de la mention de la délivrance du brevet européen au Bulletin européen des brevets, toute personne peut faire opposition à ce brevet auprès de l'Office européen des brevets, conformément au règlement d'exécution. L'opposition n'est réputée formée qu'après paiement de la taxe d'opposition.

(2) à (5) *inchangés*

Begründung: Die vorgeschlagene Verkürzung der Einspruchsfrist von 9 auf 6 Monate versteht sich als eine der Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Verfahrensdauer beim Europäischen Patentamt spürbar zu verkürzen.

Artikel 112a

Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer

(1) Der Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer steht denjenigen zu, die an dem Beschwerdeverfahren beteiligt waren, das zu der Entscheidung geführt hat, soweit sie durch diese Entscheidung beschwert sind,

a) wenn das Beschwerdeverfahren mit einem ~~der in der Ausführungsordnung genannten~~ schwerwiegenden Verfahrensmängel behaftet war, das heißt

- ein Mitglied der Kammer unter Verstoß gegen Artikel 24 (1) oder trotz einer Ausschlußentscheidung

Reasons: Shortening the opposition period from 9 to 6 months would help reduce EPO processing times significantly.

Article 112a

Petition for review by the Enlarged Board of Appeal

(1) Any party to appeal proceedings adversely affected by a decision of the Board of Appeal may file a petition for review by the Enlarged Board of Appeal

(a) if a fundamental procedural defect ~~as defined in the Implementing Regulations~~ occurred in the appeal proceedings, namely:

- a member of the Board of Appeal took part in the decision in breach of Article 24(1) or despite being

Motifs : La proposition de raccourcir le délai d'opposition de 9 à 6 mois s'inscrit dans le cadre des mesures nécessaires pour réduire sensiblement la durée des procédures devant l'Office européen des brevets.

Article 112a

Requête en révision par la Grande Chambre de recours

(1) Toute partie à une procédure de recours, aux prétentions de laquelle la décision de la chambre de recours n'a pas fait droit, peut présenter une requête en révision par la Grande Chambre de recours

a) si la procédure de recours est entachée d'un vice fondamental de procédure ~~tel que défini dans le règlement d'exécution~~, à savoir :

- la participation d'un membre de la chambre à la décision en violation de l'article 24(1) ou malgré son

gemäß Artikel 24 (4) an der Entscheidung mitgewirkt hat,

- der Beschwerdekammer eine Person angehörte, die nicht zum Beschwerdekammermitglied ernannt war,
- ein schwerwiegender Verstoß gegen Artikel 113 vorliegt,
- ein Antrag eines Beteiligten nicht berücksichtigt wurde,

oder

b) wenn eine nach Maßgabe der Ausführungsordnung festgestellte Straftat die Entscheidung beeinflussen könnte.

(2) bis (5) unverändert

Begründung: Ein "Antrag auf Überprüfung durch die Große Beschwerdekammer" gemäß Artikel 112a kann nur in den in

excluded pursuant to a decision under Article 24(4),

- the Board of Appeal comprised a person not appointed as a member of the Boards of Appeal,
- a fundamental violation of Article 113,
- failure to take into account a request made by a party,

or

(b) if a criminal act as established in accordance with the Implementing Regulations may have had an impact on the decision.

(2) to (5) unchanged

Reasons: "Petition for review by the Enlarged Board of Appeal", as created by new Article 112a, is available in the

exclusion suivant une décision au titre de l'article 24(4),

- la présence dans la chambre de recours d'une personne qui n'avait pas été nommée en qualité de membres des chambres de recours,
- la violation fondamentale de l'article 113,
- le fait qu'il n'a pas été tenu compte d'une requête formulée par une partie,

ou

b) si une infraction pénale établie conformément au règlement d'exécution a pu avoir une incidence sur la décision.

(2) à (5) inchangés

Motifs : La "requête en révision par la Grande Chambre de Recours" instituée à l'article 112a est ouverte dans les cas

Absatz 1 genannten Fällen (schwerwiegender Verfahrensmangel und Straftat) gestellt werden. Daß die Gründe für eine Überprüfung wegen eines schwerwiegenden Verfahrensmangels in der Ausführungsordnung geregelt werden sollen, ist unbefriedigend; diese wichtige Präzisierung gehört in das Übereinkommen. Daher wird vorgeschlagen, in Absatz 1 a) die Aufzählung der Gründe aufzunehmen, die unter Nummer 6 der Erläuterungen zum Basisvorschlag enthalten ist.

Artikel 138

Nichtigkeit europäischer Patente

(1) bis (2) unverändert

(3) In Verfahren vor dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde, die die Gültigkeit des europäischen Patents betreffen, ist der Patentinhaber befugt, das Patent durch Änderung der Patentansprüche zu beschränken. Die so beschränkte Fassung des Patents ist dem weiteren Verfahren zugrunde zu

limited cases mentioned in paragraph 1 (fundamental procedural defect or criminal act). Clarification of the circumstances constituting a fundamental procedural defect is too important to be left to the Implementing Regulations; this should be done in the Convention itself, by inserting into paragraph 1(a) the grounds listed in point 6 of the explanatory remarks in the Basic Proposal.

Article 138

Revocation of European patents

(1) to (2) unchanged

(3) In proceedings before the competent court or authority relating to the validity of the European patent, the proprietor of the patent shall have the right to limit the patent by amending the claims. The patent as thus limited shall form the basis for the subsequent proceedings. This limitation shall apply in

limités visés aux paragraphe 1 (vice fondamental de procédure et infraction pénale). Le renvoi envisagé au règlement d'exécution des motifs de révision pour vice fondamental de procédure est insatisfaisant, cette précision importante devant relever de la Convention. Il est donc proposé d'insérer au a) du paragraphe 1 la liste des motifs figurant au point 6 des notes explicatives de la proposition de base.

Article 138

Nullité des brevets européens

(1) à (2) inchangés

(3) Dans les procédures devant la juridiction ou l'administration compétente concernant la validité du brevet européen, le titulaire du brevet est habilité à limiter le brevet en modifiant les revendications. Le brevet ainsi limité sert de base à la suite de la procédure. Cette limitation affecte le brevet européen avec

legen. Die Beschränkung erfaßt das europäische Patent mit Wirkung für alle Vertragsstaaten, für die es erteilt worden ist.

Begründung: Wird dem Patentinhaber die Möglichkeit eröffnet, die Ansprüche seines erteilten Patents im Rahmen eines nationalen Verfahrens (primär vor einem Gericht) zu beschränken, so besteht die Gefahr, daß das europäische Patent in den Staaten, in denen ein solches Verfahren stattgefunden hat, jeweils andere Ansprüche enthält. Um solche Abweichungen zu vermeiden, wird vorgeschlagen, in Artikel 138 (3) eine Klausel aufzunehmen, wonach die Änderung, die im Rahmen eines nationalen Verfahrens an den Ansprüchen des europäischen Patents vorgenommen worden ist, auch in den anderen Staaten, in denen das Patent in Kraft ist, wirksam ist.

Der Vorschlag, in Absatz 3 Satz 1 vom "weiteren" Verfahren zu sprechen, hat

all the Contracting States for which the European patent has been granted.

Reasons: Allowing patentees to limit the claims of granted European patents in national proceedings (especially before the courts) creates a risk of different sets of claims in the states in which such proceedings occur. To prevent that, a sentence should be added to paragraph 3 of Article 138 so that any such amendment made in national proceedings will also take effect in the other contracting states where the patent is valid.

Adding the word "subsequent" in the first sentence of paragraph 3 is a formality

effet dans tous les Etats contractants pour lesquels il a été délivré.

Motifs : La possibilité offerte au titulaire du brevet de limiter les revendications de son brevet délivré dans le cadre d'une procédure nationale (judiciaire notamment) présente le risque que le brevet européen comporte des revendications différentes selon les Etats où la procédure s'est déroulée. Pour éviter cette disparité, il est proposé d'ajouter une phrase au paragraphe 3 de l'article 138 selon laquelle la modification qui aura été apportée aux revendications du brevet européen dans le cadre d'une procédure nationale aura des effets dans les autres Etats où le brevet est en vigueur.

La proposition d'ajout des mots "à la suite de" à la première phrase du paragraphe 3

*formale Gründe und soll für absolute
Deckungsgleichheit zwischen der
Aussage dieses Absatzes und den
Erläuterungen unter Nummer 7 sorgen.*

*intended to bring it completely into line
with point 7 of the explanatory remarks.*

*est formelle et a pour finalité de mettre en
totale conformité le contenu de ce
paragraphe et le point 7 des notes
explicatives.*